

## GALLODRIER (suite)

*Les animations auxquelles Gallo Tonic participe sont notées en gras.*

- S. 14 mars Saint-Malo, médiathèque, La Grande Passerelle, 15 h, conférence de Loïc Josse sur le thème de la morue.  
Le Rheu, Salle Mariette Nansot, fest noz (*Digresk, Ossian, Lorcy/Le Normand, Sonerien Du*)
- D. 15 mars Melesse, Salle Polyvalente, 14 h, fest deiz 10 ans de Trad'Awen  
Châteaubourg, Salle La Clé des Champs, 10 h à 12 h, stage de danses terroir Châteaubriant; 14 h: fest deiz (*Les Routiniers, Trio des Champs, ...*). 02.99.00.35.97 federation35@kendalch.com  
Pipriac, 14 h, fest deiz (*Ar Man Du, Diskuizh, Christine et Serge*)  
L'Hermitage, Salle Christian Le Maout, 14 h 30, fest deiz (*Breskenn, Les Beluettes, Les Copains de la Planche, Les Mankpaderes*)
- J. 19 mars Rennes, Le Liberté, Salle de l'étage, fest noz Fest'n Breizh (*An Tri Dipop, Breuder Gestin, Guy Chevalier et Laurent Prizé, Skarn*)
- S. 21 mars Châteaugiron, Salle du Zéphyr, 14 h 30 à 16 h 30, stage de danses irlandaises animé par Olivier Le Bourdonnec  
20 h 30: keili-fest noz (*D'Ici et d'Ailleurs, Skyfleet (ceili), Tud ar You (ceili)*)  
Baguer-Morvan, Salle du Grand Verger, fest noz (*Catherine et Martial, Cha'Noz, Les Couèfes, Les Piafs Benèses, Leseignoux/Gautier*)  
Saint-Senoux, Espace Glennmor, fest noz (*Damoidame, Papjo, Labbé/Bourgault, Sourdrille/Osborne*)
- D. 22 mars Bréal-sous-Montfort, Salle des Fêtes de Brocéliande, 14 h, fest deiz (*candidats du concours de chant à danser « Danse à la Goul »*)
- S. 28 mars Orgères, Salle des Fêtes, fest noz (*Diatonico, Termen, Duo Kerno-Buisson, Estran*)  
Janzé, fest noz (*Digresk, Vent d'Ange, Zic'Nomade*)
- D. 29 mars Rennes, Ferme de la Harpe, 14 h, fest deiz (*Bal à Quatre, Breskenn, Les Mankpaderes*)
- Me. 1<sup>er</sup> avril Ercé-près-Liffré, Relais des Cultures, après-midi gallo.**
- J. 2 avril Rennes, MJC Antipodes, fest noz de l'Agro (*Alambig Electric, Ampouailh, Ourawen*)
- S. 4 avril Ercé-près-Liffré, Relais des Cultures, 20 h 30, soirée théâtre en gallo avec la troupe Tradior.

## La gazette de GALLO TONIC

Mars 2015

### EDITONIC



Rédigé et imprimé par nos soins.

Lés bërtelles du père-là té toujours  
bé tendues pour bé t'ni  
sa ceinture de flanelle !

Le temps passe; la Honorine Vallerie c'maonce à débëriolë; notre Joset ne manque toujours pas d'audace. Poète à ses heures on vous a dit. Pour occuper une fin d'été pluvieuse\*, il a écrit un conte; nous allons vous le proposer dans la mouture d'origine\*\* après notre dicton authentique. Si l'histoire vous plaît, nous vous dirons pourquoi et dans quelles conditions Joseph a écrit ce texte.

C'est un dicton du 19 mars bien sûr :

« Pour la Saint-Joseph, chaque oiseau  
Bâtit son château. »

\*I s' mit à pieutinë duraont pusieurs jours, oh pas graond qua, mé ça dëtoubit quand même le bëch' rie de patates !

\*\* c'est le texte tel qu'il nous l'a transmis.

Un conte qui deviendra une légende : Le BETLOU

Il était une fois un étang perdu au milieu d'une forêt. Dans la même forêt, il y avait un arbre magique qui, tous les midis, produisait une étoile en or. Immédiatement, cette étoile rejoignait ses congénères sous la voûte céleste.

Un jour, l'étoile que l'arbre venait de mettre au monde décida qu'elle avait toute la vie devant elle et qu'il n'était point besoin de se précipiter vers les cieux. Mais, un peu jeune, elle ne soupçonnait pas tous les dangers qui peuvent surgir du fond de l'univers. Un orage violent la déboussola et, la nuit venue, elle ne put trouver son chemin. Trompée par son reflet, elle plongea dans l'étang.

Association  
GALLO TONIC  
La Morlais  
35340 Liffré  
Tél: 02.99.23.54.57  
Messagerie :  
gallotonic@orange.fr  
Web:  
http://gallotonic.com/

## EDITONIC (suite)

*Est-ce pour cela que l'étang a plus ou moins la forme d'une étoile ?*

La constitution de notre naufragée ne lui permettant pas de respirer dans l'eau, il lui fallait trouver un moyen de remonter à la surface. A force de pousser sur ses deux pointes arrière, elle devint grenouille, mais une grenouille qui se souvenait qu'elle avait été étoile !

Et, alors qu'elle s'ennuyait sur sa feuille de nénuphar, elle ne tarda pas à se prendre pour une star qui voulait voir le monde d'en haut.

Constatant qu'elle avait autant d'L que l'hirondelle, elle se voyait déjà Tourterelle de la Paix. Elle poussa un coassement gigantesque pour attirer une bonne fée capable de l'aider. Mais comme un roulement de tonnerre éclata au même instant, la fée se trompa de cri et changea la grenouille en corbeau.

Blessée dans son amour propre, elle fut aussi honteuse que le corbeau de la fable et se cacha au plus profond de la forêt.

A quelque temps de là, son attention fut attirée par un craquement de branches. Elle vit alors une vieille femme portant un lourd fardeau. Celle-ci, sentant une présence, lança dans son parler familier: « *Y a-t-i queuqu' un pour m' aindeu à porteu mon ballot de boulet ?* »

*Il faut, bien sûr, comprendre qu' elle rentre des branches pour fabriquer des balais de bouleau.*

Voyant tout à coup le corbeau, la vieille femme, qui est en réalité une sorcière, pensa qu' un simple coup de baguette en ferait le balai dont elle a grand besoin! Mais la sorcière devait être fatiguée: en fait de balai, ... c' est une licorne qui s'éloigne entre les arbres.

Est-ce la soif ou la recherche de ses racines..., la licorne se retrouva très rapidement aux bords de l'étang. Cet étang est évidemment l' Etang de Feins! Si vous avez bien suivi, on vous a déjà donné sa forme et son nom !

Vous n' êtes pas au bout de vos surprises si vous écoutez la fin de cette histoire !

En effet, aux environs de la Saint-Jean d'été, par une nuit sans lune, arriva également aux abords de l'Etang de Boulet un jeune *pâtou* qui avait été chassé de la ferme tant qu'il ne retrouverait pas le poulain qu'il avait laissé s'échapper. Il se mit à appeler: « Betlou? (c' est le nom qu'il avait choisi pour le poulain puisque ses maîtres lui avaient proposé d'en être le parrain)

Betlou ? Viens mon Betlou! Betlou? »

Mais il eut beau s'égosiller, rien. Il se mit à pleurer avec des larmes capables de noyer toutes les licornes de l'étang. Il se blottit contre un arbre et s'endormit. Au plus profond de son sommeil, un hululement d'effraie le fit tant sursauter qu'il se réveilla debout! Etait-ce un cauchemar? Ou bien allait-il vivre quelque chose de fantastique? ☞

## GALLODRIER

*Les animations auxquelles Gallo Tonic participe sont notées en gras.*

D. 1<sup>er</sup> mars Saint-Malo, Maison des Associations, rue Ernest Renan, stage Kejadenn de printemps,

02.97.53.31.35 [www.kendalch.com](http://www.kendalch.com) [confederation@kendalch.com](mailto:confederation@kendalch.com)

Rennes, Halle Martenot, 14 h, forum des Associations, fest deiz, concert, jeux bretons (*Duo Lucas/Moreau, Trio Gwan, Trio Tarrare*)

Saint-Marc-sur-Couesnon, Salle des Fêtes, 14 h, fest deiz (*La Giberlie, les musiciens de l'Association*)

Vezin le Coquet, Salle des Fêtes, 14 h 30, fest deiz (*Diskuizh, Les Copains de la Planche, République Diatonique*)

Laignelet, Salle Communale, 14 h, fest deiz (*Jeanne et Isabelle, Papy R2, Les Terpieds, Zic plein d'airs*)

J. 5 mars Saint-Malo, Maison des Associations, 20 h 30, théâtre en gallo (La Cie du fâilli gueurzillon, Tradior)

V. 6 mars Liffré, Centre Culturel, 20 h 30, concert de Gisèle Galais « Vous, jeunes gens, qui désirez entendre »

S. 7 mars Liffré, Centre Culturel, 9 h 30 à 17 h 30, stages de violon (Michel Colleu), accordéon (Youen Paranthoën) et danse (Cap Si-zun, Pays Bigouden avec Raymond Le Lann)

Saint-Malo, Maison des Associations, 15 h à 17 h, Championnat du Monde de Joute Contée

La Bouëxière, Salle André Blot, fest noz (*D'Ici et d'Ailleurs, Loened Fall, Spontus*)

D. 8 mars Saint-Malo, Parc de la Briantais, 10 h à 12 h, balade chantée

Maison des Associations, 13 h, repas chanté (réservations avant le 3 mars: 02.99.82.17.63 ou 06.79.80.36.30)

Saint-Grégoire, 9 h à 17 h, stage adulte grand public de danse bretonne mené par les élèves moniteurs de la confédération War'l Leur.

Rens: [marlene.warleur@gmail.com](mailto:marlene.warleur@gmail.com) 02.98.06.57.57

Rennes, Ferme des Gallets, 9 h 30 à 16 h 30, stage de chant traditionnel avec Marc Clériveret

([www.laboueze.com](http://www.laboueze.com) 02.23.20.59.14)

Saint-M'Hervé, 14 h, fest deiz (*musiciens de la Bouèze*)  
Laignelet, Salle Communale, 14 h, fest deiz (*Les 2G, Les Routiniers, Boquain Caroline, Carrez Daniel, scène ouverte*)

## *Cé pas un païsson d'avri, cé la raïssiée du gallo!*

Que voulez-vous, c'est ainsi! C'est le mercredi 1<sup>er</sup> avril que se tiendra, au Relais des Cultures d'Ercé, notre après-midi en l'honneur du gallo et de ses « satellites »: la danse, les jeux (buissonniers et traditionnels), la musique, le conte, etc... Le mercredi après-midi étant la 1/2 journée des enfants, les animations leur seront essentiellement destinées, mais sachez que si vous avez (même largement) plus de 10 ans, vous serez quand même les bienvenus! (à partir de 14 h).

### *And now, Meine Herren und Damen, el segundo happening d'la s'mën du gallo\*: Théâtre en gallo!*

\* quand qu'on vous dit qu'i z'ont pusieurs glottes, yeu z'aout', cé point dé faouss' ment'ries!

C'est le samedi 4 avril, au Relais des Cultures d'Ercé (*cor un coup!*) et à 20 h 30, que les excellents acteurs de la compagnie Tradior, Marie-Brigitte Bertrand et Jean-Luc Oger, viendront évoquer pour nous une tranche de vie de « *Tiophile et sa boudette* »... en gallo, *bé sûr!* Mais, non-gallésants, ne soyez pas inquiets! Les qualités expressives des acteurs sont telles que le spectacle s'adresse MÊME à vous! Alors, hein! *V'z'avez que d'vâ!* Ce sera pour vous l'occasion de prendre un bain de gallo bien agréable, ma foi! Et les gallésants pourront constater que le théâtre, les sketches, le conte, permettent d'utiliser le gallo pour aborder des sujets actuels ou intemporels, drôles ou plus graves...



« Tradior en pleine action... »

6

## **EDITONIC (fin)**

L'eau du lac frissonna et, dans un halo de lumière sorti de son mitan, il crut voir son poulain qui s'avançait vers lui. Il ne perdit pas le nord.

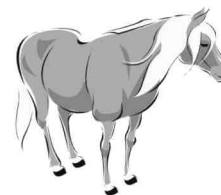
Il se souvint qu'en gardant son troupeau de vaches, il avait confectionné deux « choses » qui pouvaient lui rendre de grands services. Tout d'abord, en voulant réaliser une flûte avec l'écorce d'une jeune branche de châtaignier, il était arrivé à une espèce de sifflet dont le bruit provoquait un comportement étrange chez les insectes, et il se voyait capable d'appriivoiser une fourmière toute entière. D'autre part, en essayant de se souvenir d'une recette de sa grand-mère, il avait mélangé des plantes écrasées avec un certain bonheur. Le résultat était une sorte de crème ayant la vertu de cicatriser en un clin d'œil les blessures que les vaches se faisaient au pis, en traversant les buissons d'épines ou les ronces, et cela bien sûr à des moments où il s'assoupissait et relâchait sa surveillance. Cette crème lui évitait donc les punitions qu'il aurait subies si la mamelle des vaches n'avait pas été guérie au moment où on devait les traire. Et il la gardait dans un petit pot, avec son sifflet buissonnier, au plus secret de sa musette.

Comme le halo de lumière se rapprochait de lui, il sortit son sifflet et le porta à sa bouche.

Il était devenu magicien! Sous l'effet de son sifflet, la licorne se débarrassa de son habit de lumière et s'approcha de lui, toute subjuguée par la musique. Le sifflet bien coïncé entre les lèvres, il avait les deux mains libres pour passer le licou. Voyant la corne, il crut à une blessure provoquée par une épine infectée et pensa aussitôt qu'il avait le remède dans sa musette. Il prit sur son index un peu de sa crème, gros comme un grain de café, et l'appliqua sur le front de la licorne. Le résultat fut immédiat. La corne disparut. Il savourait déjà son triomphe, revenant à la ferme en pleine nuit, et ramenant « son poulain ».

Mais lorsqu'on vit le poulain au grand jour, l'enfant ne put garder son histoire secrète. En effet, à la place de la corne disparue, on voyait sur le front du cheval, bien imprimée dans le pelage, une tache blanche en forme d'étoile. Oh, bien sûr, une étoile ayant une forme particulière: deux pointes plus longues que les autres, exactement la forme de l'Etang de Boulet aux périodes de sécheresse!

Et c'est depuis qu'ils ont entendu cette histoire que, lorsqu'un cheval a une tache blanche sur le front, les gens du Pays disent que c'est un *betlou*.



3

## Vous, jeunes gens, qui désirez entendre...

Elle est haute comme trois pommes (à genoux!), mais l'immense répertoire de Gisèle Gallais a conquis de nombreuses « pointures » de la tradition gallèse. Non contentes d'avoir réuni ses chansons (et quelques contes) dans un fort bel ouvrage (« Vous jeunes gens qui désirez entendre », Dastum, Presses Universitaires de Bretagne), lesdites pointures ont décidé de mettre sur pied un concert dont Gisèle sera la vedette!

N'hésitez donc pas à pousser la porte du Centre Culturel de Liffré, **le vendredi 6 mars à 20 h 30**. Vous pourrez savourer ce moment rare où de grands chanteurs, conteurs et/ou musiciens de tradition s'emparent d'extraits du répertoire de Gisèle, se les approprient et, pas égoïstes pour deux sous, nous les font partager...

**Autour de Gisèle Gallais:** Thérèse Dufour, Roland Brou, Jean-Pierre Mathias, Bernard Subert et les Routiniers (Michel Colleu, Pierrick Cordonnier, Bertrand Cormier et Gaël Rolland).

10 €, gratuit pour les adhérents de Gallo Tonic.

**Samedi 7 mars**, vous pourrez participer au stage de votre choix, au Centre Culturel de Liffré, de 9 h 30 à 17 h 30:

- **Violon avec Michel Colleu**, collecteur, musicien, chanteur, conférencier, dont le but est de recueillir, sauvegarder et valoriser les traditions et savoir-faire. Contenu du stage: travail sur le jeu en double cordes, les coups d'archet rythmiques, le chant accompagné au violon, basé sur les répertoires et les styles de César Charles et Elie Guichard. (30 €)

- **Accordéon avec Youen Paranthoën**, enseignant (musique traditionnelle) et membre, entre autres, du groupe « Spontus ».

Contenu du stage: répertoire de danses, terroir vannetais. L'accent sera mis sur les phrasés, l'ornementation, les variations, les arrangements. (30 €)

- **Danse avec Raymond Le Lann**, danseur, chanteur, collectionneur de costumes, transmetteur de la culture bretonne.

Contenu du stage: Danses du Cap Sizun et du Pays Bigouden; présentation de costumes. (10 €)

**Il reste des places, inscrivez-vous sans tarder (les coordonnées de notre belle asso figurent en première page).**

Chacun apporte son pique-nique.

Pour conclure ces deux journées déjà bien remplies, zou! Tout le monde à La Bouëxière, Salle Polyvalente André Blot, rue de la Dobiais, à partir de 20 h 30, **samedi 7 mars**. On pourra *l'vè la qhète* au son des airs endiablés interprétés par D'Ici et d'Ailleurs, Loened Fall et Spontus (où ses stagiaires retrouveront avec plaisir Youen Paranthoën).



## Venez vous détendre à notre soirée interateliers

Le **16 mars au soir**, c'est sûr, vous n'avez rien de prévu!! Evidemment, puisque c'est un lundi. Eh bien, dans ce cas, direction le Centre Culturel de Liffré, à 20 h 30. Ce soir-là, les élèves de nos ateliers de musique vous feront danser: ça vous fera la digestion! Et puis, il s'agit d'une bonne action, puisque vous permettrez à nos élèves-musiciens de faire *dansè l'monde* pour de vrai, comme dans un fest noz, sur une scène. C'est beau, non? Allez, c'est dit, venez passer cette soirée Interateliers en notre (aimable) compagnie! Et profitez-en pour nous amener vos voisins, amis, relations de travail, aïeux, facteur, boucher-charcutier ou belle-mère préférés. Qui sait? Peut-être seront-ils gagnés (comme nous) par le virus de la tradition, qui, reconnaissez-le, est plus agréable que celui de la grippe!

\*\*\*\*\*  
\*  
\* Cé l'printemps qu'arrive! I n'en sont tou ëbaobi!  
\* I vont v'z'ëcri d'qua d'biao, v'z'allez vâ:  
\*  
\* Frédérique Guilard Daniel Masson  
\* 02.99.55.53.23 02.99.55.24.45  
\*  
\*  Le printemps est une très belle saison!  
\*  Sûrement la plus belle de l'année!  
\*  
\*\*\*\*\*

\* « Quelle puissance dans le style! Quelle force poétique! » (A. de Musset)

\*\* « Quelle belle expression des sentiments! Je suis ébloui! » (V. Hugo)

## Après le mois du blanc... la s'maine du gallo!

Comme il est dit sur le site de la Région Bretagne, à qui en revient l'initiative: « Le dispositif « Sizhunvezh ar Brezhoneg – La Semaine du Breton » ou « La Smenn du Galo – La Semaine du Gallo » est destiné à aider les Ententes de Pays à organiser, chaque année autour d'une même date, une semaine d'opérations de promotion de l'apprentissage, de la pratique et de la présence des langues de Bretagne dans tous les aspects de la vie de tous les jours. » Ces semaines se dérouleront du lundi 30 mars au lundi 6 avril inclus.

Vous connaissez Gallo Tonic! Dès qu'il est question de promouvoir notre belle langue gallèse, hop! *Pas d'feignants! À fond, total, à bloc dessus, qu'on é!* Ce sont donc **deux événements** qui marqueront cette semaine chez nous. Découvrez-les page suivante!